



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua - Năm C Ngày 24 - 11 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ NĂM PHỤNG VỤ

Hôm nay là ngày Chúa Nhật cuối cùng trong Năm Phụng Vụ, xin mời quý cụ, quý ông bà anh chị em cùng tìm hiểu qua những điểm quan trọng về NĂM PHỤNG VỤ trong Giáo Hội Công Giáo.

Nếu như năm dương lịch có 4 mùa: Xuân, Hạ, Thu, Đông, thì năm Phụng Vụ của Giáo Hội Công Giáo của chúng ta có **5 mùa: Mùa Vọng, mùa Giáng Sinh, mùa Chay, mùa Phục Sinh và mùa Thường Niên** (*hay còn gọi là mùa Quanh Năm*).

Trong Năm Phụng Vụ, các bài đọc trong các ngày Chúa Nhật được chia làm ba chu kỳ: A, B và C. Bắt đầu kể từ ngày Chúa Nhật 27 tháng 11 sắp tới, Chúa Nhật thứ I mùa Vọng, chúng ta sẽ bước vào chu kỳ của năm A.

Còn các bài đọc một của những ngày thường trong tuần của cả năm dương lịch thì được chia ra là hai: Năm chẵn (2016, 2018, 2020...) và năm lẻ (2017, 2019, 2021...).

CÁC MÀU SẮC DÙNG TRONG NĂM PHỤNG VỤ

- Màu trắng được dùng trong Thần vụ và Thánh Lễ mùa Phục Sinh và mùa Giáng Sinh, trong các lễ kính Chúa, (ngoại trừ cuộc Thương Khó của Người), các lễ kính Đức Trinh Nữ Maria, các Thiên Thần, các Thánh không tử đạo, lễ Các Thánh (1 tháng 11), lễ kính thánh Gioan Tẩy Giả (24/6), lễ kính thánh Gioan Thánh sử (27/12), lễ kính Ngai Toà thánh Phêrô (22/2), lễ thánh Phaolô Tông Đồ trở lại (25/1).
- Màu đỏ được dùng trong Chúa Nhật Thương Khó và thứ Sáu Tuần Thánh, Chúa Nhật Hiện Xuống, các cử hành cuộc Thương Khó của Chúa, lễ các Tông Đồ và Thánh Sử, và lễ các Thánh Tử Đạo.
- Màu xanh dùng trong Thần vụ và Thánh Lễ mùa Thường Niên (hoặc Quanh Năm).
- Màu tím dùng trong mùa Vọng và mùa Chay. Có thể dùng trong các nghi thức phụng vụ và Thánh Lễ an tang hay cầu cho người qua đời (nhưng bên Mỹ có thói quen dùng màu Trắng).
- Màu hồng có thể dùng trong Chúa Nhật Gaudete (Chúa Nhật thứ III Mùa Vọng) và Laetare (Chúa Nhật thứ IV Mùa Chay).

MÙA VỌNG

1. Mùa Vọng có hai ý nghĩa:

- Từ đầu mùa Vọng đến hết ngày 16/12 nhằm hướng đến ngày cánh chung. Đây là thời gian hướng lòng về ngày Chúa Kitô sẽ lại đến trong vinh quang để xét xử thế giới và con người.
- Từ ngày 17/12 là thời gian chuẩn bị tâm hồn và đời sống để mừng mầu nhiệm Chúa Giáng Sinh.

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

2. Mùa Vọng nhắc nhở chúng ta nhìn lên Chúa, Đấng đang đến với chúng ta mỗi giây phút và một cách đặc biệt khi ‘Người sẽ lại đến trong vinh quang’.
3. Mùa Vọng kéo dài trong khoảng 4 tuần lễ, bắt đầu từ Chúa Nhật thứ I Mùa Vọng cho đến chiều ngày 24/12.
4. Trong suốt mùa Vọng, lễ phục mang màu tím nói lên sự hoán cải trông đợi ơn cứu độ của Thiên Chúa.
 - Không hát (hoặc đọc) kinh Vinh Danh nhưng vẫn hát (hoặc đọc) Alleluia.

(Còn tiếp)

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“NGÀY SAU BỎI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KỂ SỐNG VÀ KỂ CHẾT”

138. Những tên gọi khác của Chúa Thánh Thần là gì ?

“*Chúa Thánh Thần*” là Danh xưng của Ngôi Ba. Đức Kitô cũng gọi Chúa Thánh Thần là Đấng An Ủi (*Parakletos - Trạng sư*) và Thần Chân Lý. Tân Ước còn gọi Ngài là Thánh Thần của Đức Kitô, của Đức Chúa, của Thiên Chúa, Thánh Thần của Vinh quang, Thánh Thần của Lời hứa.

139. Những biểu tượng về Chúa Thánh Thần là gì ?

Có rất nhiều biểu tượng về Chúa Thánh Thần : nước hằng sống tuôn trào từ trái tim bị đâm thấu của Đức Kitô và giải cơn khát cho những người đã được Rửa tội; việc xúc dầu, đó là dấu chỉ của Bí tích Thêm sức; lửa biến đổi tất cả những gì lửa bén tới; áng mây, mờ tối hay rạng ngời, trong đó vinh quang Thiên Chúa được tỏ hiện; việc đặt tay thông ban Chúa Thánh Thần; chim bồ câu đã ngự xuống và ở lại trên Đức Kitô lúc Người chịu phép rửa.

140. “Chúa Thánh Thần đã dùng các tiên tri mà phán dạy” nghĩa là gì ?

Từ “Các tiên tri” ở đây được dùng để chỉ những người được Chúa Thánh Thần linh ứng để họ nói nhân danh Thiên Chúa. Chúa Thánh Thần đã làm cho các lời tiên tri trong Cựu Ước được ứng nghiệm hoàn toàn nơi Đức Kitô; cũng chính Chúa Thánh Thần mạc khải mầu nhiệm Đức Kitô trong Tân Ước.

“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”

138. What are the names of the Holy Spirit?

“*The Holy Spirit*” is the proper name of the third Person of the Most Holy Trinity. Jesus also called him the Paraclete (*Consoler or Advocate*) and the Spirit of Truth. The New Testament also refers to him as the Spirit of Christ, of the Lord, of God - the Spirit of Glory and the Spirit of the Promise.

139. What symbols are used to represent the Holy Spirit?

There are many symbols of the Holy Spirit: living water which springs from the wounded Heart of Christ and which quenches the thirst of the baptized; anointing with oil, which is the sacramental sign of Confirmation; fire which transforms what it touches; the cloud, dark or luminous, in which the divine glory is revealed; the imposition of hands by which the Holy Spirit is given; the dove which descended on Christ at his baptism and remained with him.

140. What does it mean that the Spirit “has spoken through the prophets”?

The term “prophets” means those who were inspired by the Holy Spirit to speak in the name of God. The Spirit brings the prophecies of the Old Testament to their complete fulfillment in Christ whose mystery he reveals in the New Testament.

Đáp Ca

Đáp: Ôi tôi sung sướng biết bao khi nghe nói chúng ta đi về nhà Chúa. 5

WHAT DO WE MEAN BY THE “LITURGICAL YEAR”?

Today is the Feast of Christ the King, and it is also the last Sunday in the Liturgical Year. I think it would be a good idea to discuss the meaning and importance of the LITURGICAL YEAR in the Catholic Church.

Our regular year consists of four seasons: winter, spring, summer and fall. The Liturgical Year of the Catholic Church has five seasons: Advent, Christmas, Lent, Easter and Ordinary Time.

The Sunday Mass readings of the Liturgical Year are divided into three cycles, or years, labeled A, B and C.

Next Sunday, November 27, we will celebrate the First Sunday of Advent, the beginning of a new Liturgical Year, which will be Cycle or Year A. The readings for this Cycle will be from the Gospel of Saint Matthew. By using different Gospels for each Cycle, we are able to hear different parts of the Bible.

Readings at weekday Masses are designated by Year One, (*even years 2016, 2018, 2020, etc.*) and Year Two, (*odd years 2017, 2019, 2021 etc.*) On Monday, November 28, we will have the readings for Year One.

THE USE OF COLOR IN THE CATHOLIC LITURGICAL YEAR

The Church uses five colors at its liturgical celebrations:

- White vestments are used at Masses during the Christmas and Easter Seasons. They are also used for the Feasts of Our Lord, Marian Feast Days, Holy Days of

Obligation, and other feasts designated by the Church and listed in its calendar. White is also worn for Funeral Masses.

- Red vestments are used on Palm Sunday, Good Friday, Pentecost, Feasts of Martyrs and Apostles, and for the reception of the Sacrament of Confirmation.
- Green vestments are used for Masses on all Sundays and weekdays during Ordinary Time, unless a feast occurs during that time.
- Purple/Violet vestments are used during the Seasons of Advent and Lent.
- Pink/Rose may be used on the Third Sunday of Advent, which is called Gaudete Sunday, and on the Fourth Sunday of Lent, which is called Laetare Sunday. These two Sundays offer a break in the penitential seasons, so the rose vestments replace the purple vestments.

ADVENT

The Season of Advent, which prepares us for the appearance of Jesus on earth, consists of two parts:

- From the beginning of the Advent Season to December 16, the Mass readings look forward to the “*End Times*” and the coming of the “*Day of the Lord*” or the “*Messianic Age*”. This is the period of time where **we are called to look forward to the Day of the Lord where He comes again to judge the living and the dead.**
- From December 17 forward is the time to focus and **prepare our soul and our lives to celebrate the Mystery of the Incarnation, the Birth of Jesus on Christmas Day.**

The Season of Advent reminds us to raise our minds and hearts to God, the One Who is coming to us closer and closer each day and soon “*He will come again in glory.*”

The Season of Advent lasts for four weeks, starting from the First Sunday of Advent and ending on December 24. It may be less, depending on the date of the First Sunday of Advent, which varies from year to year.

Throughout the Advent season, the liturgical color is purple/violet, symbolizing repentance and waiting for the salvation of Our Lord.

The Gloria is not sung or recited during the Mass; however the Alleluia is still sung or recited.



To be continued

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

TỈNH TÂM MÙA VỌNG

Để chuẩn bị dọn tâm hồn sốt sáng đón mừng Chúa Giáng Sinh, Giáo Xứ có ba buổi tỉnh tâm với chương trình như sau:

Chủ Đề: “Đáp Trả Những Lời Mời Gọi Của Chúa”

Giảng thuyết: LM Joseph Vũ Đảo, SVD

Thứ Hai ngày 2/12 từ 6:45pm - 9:00pm :

“**Hãy Hoán Cải**” (Mc.1, 15)

Thứ Ba 3/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Theo Ta**” (Mt.4, 18)

Thứ Tư 4/12 từ 6:45pm - 9:00pm:

“**Hãy Học Cùng Ta**” (Mt.29-30)

LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING)

Ngày Lễ Tạ Ơn, thứ Năm ngày 28 tháng 11, Giáo Xứ sẽ có ba Thánh Lễ vào lúc **7:00am, 9:30am, và 12:00pm (sẽ không có lễ lúc 6:00pm)**. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em tham dự để tạ ơn Thiên Chúa, cảm tạ Đức Mẹ La vang và các Thánh. Các em học sinh **trường Giáo Lý Việt Ngữ sẽ được nghỉ học ngày 1 tháng 12** để mừng Lễ Tạ Ơn cùng gia đình.

1. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

Quà Giáng Sinh: Nhân dịp mùa Giáng sinh sắp đến, kính mong quý phụ huynh giúp con em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho những em kém may mắn hơn. Học sinh sẽ đem món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 24 tháng 11, ngày 8 và 15 tháng 12. Trên món quà vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl. **Ví Dụ:** (To: Girl, ages or size, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

2. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP: Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

3. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 10/11/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,170** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$12,603,966.50**

➤ Số tiền bà con đã đóng góp cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,503,486.62**

➤ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quý Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

4. HƯỚNG DẪN CỦA VP PHỤNG VỤ CỦA TỔNG GIÁO PHẬN PORTLAND VỀ NGHI THỨC PHỤNG VỤ TRONG MÙA CẢM CÚM:

- Vì bàn tay của chúng ta thường là nơi dễ lây truyền cảm cúm nhất, cho nên TGP khuyến:
- Khi chúc bình an, chúng ta có thể gật đầu và nói chúc lời bình an thay vì bắt tay nhau.
- TGP không khuyến khích cầm tay nhau khi đọc kinh Lạy Cha.
- Những Thừa Tác Viên Trao Minh Thánh Chúa trong các Thánh Lễ hoặc cho các bệnh nhân ở tại gia, trong các nhà dưỡng lão ... phải có các biện pháp phòng ngừa đặc biệt. Họ nên chú ý tới tất cả các chỉ thị về sức khoẻ bằng cách thường xuyên rửa tay và tránh tiếp xúc với người khác, đặc biệt là những người dễ mắc bệnh.
- Để tránh lây lan bệnh cúm cho người khác những tín hữu đang bị bệnh Flu không bắt buộc phải tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật. Khi đang bị bệnh, anh chị em có thể rước lễ một cách thiêng liêng.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG



Quý Cha, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La vang xin chúc Đoàn Liên Minh Thánh Tâm nhân ngày mừng lễ Bổn Mạng Chúa Kitô Vua. Xin Thiên Chúa toàn năng ban cho quý đoàn viên dồi dào sức khoẻ, bình an, và vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

CHÚC MỪNG LỄ TẠ ƠN

Nhân dịp Lễ Tạ Ơn, Cha Chánh Xứ và quý Cha Phó kính chúc quý Sơ, quý cụ, quý ông bà và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa một ngày lễ Tạ Ơn tràn ngập niềm vui, bình an và vui vẻ bên những người thân yêu.

Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ Lavang gìn giữ, chúc lành và ban cho mọi người, mọi gia đình trong giáo xứ của chúng ta luôn sống trong tâm tình biết ơn và luôn sống trong ơn nghĩa của Ngài.



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:*Lm. Phi Quang***Hỏi 212**

Hello Father, I live in America, and my Grandmother passed away almost two years ago of cancer. Her dying wish was to be cremated and be brought back to Vietnam in a church where her Dad and Sisters are resting. However, my aunt, which is her daughter, thinks that she should keep a portion of my grandmother's remains in her house so that in the future she won't have to visit Vietnam often. I am worried because we never asked permission from my grandmother when she was alive. I am worried that we are making a mistake. Thank you, Father, your explanation will greatly appreciated! Cecilia Vy Nguyen.

*V_Nguyen***Đáp:**

Dear Cecilia Vy Nguyen, thank you for your good question. Although the Church allows cremation, She insists that cremated remains must be given the same respect as the body, including the manner in which they are carried and the attention given to their appropriate transport and placement. According to the document of the United States Conference of Catholic Bishops (USCCB) (1997), the following are not considered to be reverent dispositions that the Church requires: scattering cremated remains, dividing cremated remains and keeping cremated remains in the home. I hope that you can convince your aunt to respect your Grandmother's will and also to obey the Church's *teaching*.

<http://www.tinmung.net/HOI%20DAP/HoiDapINDEX.htm>

Lễ Chúa Nhật	Quý Địa Phận	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,003.00	\$3,768.00	\$5,030.00	\$4,730.00	\$22,531.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 11	Thứ Hai 25 - 11	Thứ Ba 26 - 11	Thứ Tư 27 - 11	Thứ Năm 28 - 11	Thứ Sáu 29 - 11	Thứ Bảy 30 - 11	Chúa Nhật 1 - 12
Lễ Chúa Kitô Vua				Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) Thánh Lễ 7:00AM, 9:30AM và 12:00PM, Không có lễ 6PM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Andrê Tông Đồ	Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	11/11/2008	Lo Nguyen
11/11/1987	Tran Quang Khuong	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
07/11/1989	Tran Duc Trieu	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
15/11/1993	Tống Hữu Trí	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
22/11/1993	Ngô Thị Gương	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
15/11/1996	Nguyễn Tề	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
10/11/1999	Peter Mai Khương	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	20/11/2016	Antôn Lê Văn Thiên
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	09/11/2017	Maria Trần Thị Khiên
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiên	15/11/2015	Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	17/11/2017	Martha Phan Thị Thế
/11/2006	Giuse Võ Sơn	30/11/2017	Madalena Nguyễn Thị Ra
23/11 2007	Giap Manh Cuong	15/11/2018	Giuse Ngô Ngọc Ý
03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh	01/11/2019	Giuse Đỗ Ngọc Quang
08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ	11/11/2019	Maria Trần Thị Thoa
09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh		



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

HỒNG PHÁT FOOD CENTER

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm



HỒNG PHÁT SUPERMARKET

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP
MỘT NGƯỜI LỚN
TUỔI Ở LONG VIEW
XIN LIÊN LẠC:
360-430-6382**

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services
 •Property maintenance •Handymen Services
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming
 •Tree work •Yard clean up ...
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

971-204-8880

TDConstrutionsLLC@gmail.com

PROVIDENCE
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- *Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- *Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Thời gian và địa điểm tập luyện:

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland



RENU
CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- **THUY TRẦN** rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**
408-859-0565

**People are Looking For
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"





GOLDEN DAWN CLINIC

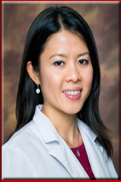
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
CedarwoodRealty@Gmail.com
503-475-4759

CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG

PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE
→ HOME-NHÀ
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động,
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-4955 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373 Linda Cell: 503 484 4072
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.

Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE

BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.

Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN